

IV SAP – Seminário Acadêmico de Pesquisa -
Universidade Federal do Ceará, Campus Benfica - Fortaleza
Programa de Pós-graduação em Estudos da Tradução - POET -
4, 5, 6, 7, 8 de novembro de 2019

OFICINAS:

DATA	HORA	ATIVIDADE
04/11 <u>Sala</u> <u>Interarte</u>	9h/12h	Life would split apart without letters”: traduzindo a epistolografia de escritores Benedita Teixeira Gama; Geórgia Gardênia Brito Cavalcante Carvalho; Kamila Moreira de Oliveira
	14h/17h	Tradução Intersemiótica: Teoria e Prática Alane Melo da Silva, Francisco Allan Montenegro Freire; Maria Helena de Oliveira Viana

DATA	HORA	ATIVIDADE
04/11 <u>Sala 07</u>	9h/12h	Uso de Legendagem em sala de aula para o aprendizado da língua inglesa: uma proposta de atividade Sebastião Jairo Lima Braga Junior
	14h/17h	Tradução de produções literárias do português para a Libras destinado ao público infantil. Rômulo de Lima Sousa; Lyvia de Araujo Cruz

HORA	ATIVIDADE
10h	Abertura evento com a coordenação do Programa de Pós-graduação em Estudos da Tradução – POET – Professor Rafael Ferreira da Silva
10.30h/12h	Palestra em Saúde Emocional na Vida acadêmica com a psicóloga clínica Roscelita Nunes <u>Coordenação: Nicoletta Cherobin</u>
14h/ 15.45h	Roda de conversa com os Egressos do Programa de Pós-graduação em Estudos da Tradução - POET Shirliane da Silva Aguiar: A POET que me inspira: caminhos, saberes e perspectivas. Vanessa Silva Almeida: Os portais da tradução. Yuri Santos Monteiro: Conquista, incertezas, desesperos, esforços e vitória: as fases de um Mestrado. <u>Coordenação: Nicoletta Cherobin</u>
16h/17h30	Sessão de comunicação 1: Tradução de Clássicos Rubia Santiago Menezes Bento Gonzaga Antonio Ricardo Paixão dos Santos Manuela Maria Campos Sales <u>Coordenação: Rubia Santiago Menezes Bento Gonzaga (mestranda POET)</u>

ATIVIDADES 06/11**SALA CAPITU**

HORA	ATIVIDADE
8h30/10h	Palestra: A Ética em Pesquisa com Seres Humanos Profa. Pâmela Freitas Toassi (POET/UFC) <u>Coordenação: Gabrielle Tomaz de Souza (mestranda POET)</u>
10h /12h	Sessão de comunicação 2: Educação, Estudos de Corpora e Psicanálise Paulo Igo Lima Vale Beatriz Pereira de Souza Lia Bezerra Martins <u>Coordenação: Gabrielle Tomaz de Souza (mestranda POET)</u>
14h/15h30	Mesa-redonda 1: Tradução Audiovisual/Intersemiótica Profa. Gabriela Reinaldo (PPGCOM/UFC): As imagens na tradução Prof. Carlos Augusto Viana (PPGLEtras/UFC): Heart of Darkness: uma releitura particular nas telas Profa. Silvia Malena (UECE): Legendagem para surdos e rastreamento ocular: resultados e perspectivas Prof. Ítalo Alves Pinto de Assis (UVA): O percurso teórico-metodológico da pesquisa em Legendagem para Surdos e Ensurdidos no Grupo LEAD/UECE <u>Coordenação: Maria Helena de Oliveira Viana (mestranda POET)</u>
15h30/17h	Sessão de Comunicações 3: Tradução Intersemiótica/Audiovisual Maria Helena de Oliveira Viana Vanessa Alves do Nascimento Lívia Maria Rodrigues João Antônio Pimenta Ribeiro Neto <u>Coordenação: Allan Montenegro (mestrando POET)</u>

HORA	ATIVIDADE
8.30/ 9h	Palestra: Você conhece o Grupo de Estudos em Hermenêutica Tradutória? Prof. ^a Diana Costa Fortier Silva (POET/UFC)
9h/ 12h	Sessão de Comunicações 4 - Projeto LETRARE, apresentação e resultados de pesquisa: Raimundo Bruno Lopes Mariano; Fábio Martins de Macêdo; Halliday Fernandes de Almeida; Jarbas Wallace de Oliveira Lourenço; Larissa Teixeira da Costa; Luana Mara Loiola Macedo; Mylena Braga de Souza; Rafael Bruno Pereira Domingos; Isadora Benigno Vieira; Vanessa Alexandre Siqueira <u>Coordenação: Diana Costa Fortier Silva</u>
14-15.30 h	Sessão de Comunicações 5: Tradução Literária Luciana Alves da Silva Kamila Moreira de Oliveira Francisco Allan Montenegro Freire Benedita Teixeira Gama Luciana Nascimento de Almeida e Tatiana Arze Fantinatti <u>Coordenação: Rômulo de Lima Sousa</u>
16h	Lançamento de livro: Guerini, Andréia; Mello, Simone Homem de & Costa, Walter Carlos. <i>Haroldo de Campos, tradutor e traduzido</i>. São Paulo: Perspectiva, 2019. Professor Walter Carlos Costa

HORA	ATIVIDADE
8.45h/10h	<p>Mesa-redonda 2: Tradução de Clássicos</p> <p>Prof.^a Ana Maria César Pompeu (POET/PPGLetras/UFC): Traduzindo as Mulheres de Aristófanes</p> <p>Prof. Orlando Luiz de Araújo (PPGLetras/UFC): Traduzir o desejo em Dos amores apaixonados, de Partênio de Niceia</p> <p><u>Coordenação: Benedita Teixeira Gama (mestranda POET)</u></p>
10h/12h	<p>Sessão de comunicação 6: Experiências tradutórias na graduação</p> <p>Pedro Bernardino Nascimento Filho</p> <p>Juan Ignacio Huidobro Peral</p> <p>Cleandro Rodrigues Teixeira</p> <p>Andressa Spinosa Almeida</p> <p>Sâmia Pereira Medeiros</p> <p>Deborah Laís Lima Góis</p> <p><u>Coordenação: Prof. Francisco Edi de Oliveira Sousa (PPGLetras/UFC)</u></p>
14h/16h	<p>Mesa-redonda 3: Tradução Literária</p> <p>Prof. Rafael Ferreira da Silva (POET/UFC): Deledda e Camilleri - das ilhas italianas para o mundo</p> <p>Prof. Yuri Brunello (PPGLetras/UFC): Ler o teatro: uma experiência de tradução intersemiótica</p> <p>Prof.^a Juliana Cristina Salvadori (MPED/UNEB): Da tradução como reescrita: escritoras de língua inglesa no sistema literário brasileiro</p> <p>Prof.^a Roseli Barros Cunha (PPGLetras/UFC): Reflexão sobre a tradução de <i>Aves sin nido</i>, de Clorinda Matto de Turner para o português brasileiro</p> <p><u>Coordenação: Kamila Moreira de Oliveira (mestranda POET)</u></p>

ORGANIZADORES: Alane Melo da Silva, Benedita Teixeira Gama, Francisco Allan Montenegro Freire, Gabrielle Tomaz de Souza, Kamila Moreira de Oliveira, Kelvis Santiago do Nascimento, Rômulo de Lima Sousa, Maria Helena de Oliveira Viana; Nicoletta Cherobin, Rubia Santiago Menezes Bento Gonzaga.